

1. Sexagesimus nunc, ut clarum est, agitur annus (an. 487). ex quo populus ille crudelis ac saevus Vandalicae gentis Africae miserabilis [al. miserabiles] attigit fines, transvadans facili transitu per angustias maris, quainter Hispaniam Africamque aequor hoc magnum et spatiosum, bisseis millibus angusto se limite coarctavit. Transiens igitur quantitas universa, calliditate Geiserici ducis, ut famam terribilem suae faceret gentis, illico statuit omnem multitudinem numerari, quam huic luci ad illam usque diem uterus profuderat ventris. Qui reperti sunt senes, juvenes, parvuli, servi vel domini, octoginta millia numerati. Qua opinione divulgata, usque in hodiernum a nescientibus armatorum tantus numerus aestimatur, cum sit nunc exiguus et infirmus. Invenientes igitur pacatam quietamque provinciam, speciositatem totius terrae florentis, quaquaversum, impietatis agminibus impetebant [al. impendebant], devastando depopulabantur, incendio atque homicidiis totum exterminantes. Sed nec arbustis fructiferis omnimodo [al. omnino] parcebant; ne forte quos antra montium, aut praerupta terrarum, vel seclusa quaeque occultaverant, post eorum transitum illis pabulis nutrentur; et sic eadem, atque iterum tali crudelitate furentibus, ab eorum contagione nullus remansit locus immunis. Praesertim in ecclesiis, basilicisque sanctorum, coemeteriis vel monasteriis sceleratius saeviebant, ut majoribus incendiis domos orationis magis quam urbes, cunctaque oppida concremarent. Ubi forte venerabilis aulae clausas repererant portas, certatim ictibus dextralium, aditum reserabant, ut recte tunc diceretur: Quasi in silva lignorum, securibus considerunt januas ejus in idipsum; in securi et ascia dejecerunt eam. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra; polluerunt tabernaculum nominis tui (Psal. LXXV, 6, 7).

4. Quanti tunc ab eis praeclari pontifices et nobiles sacerdotes diversis poenarum generibus extincti sunt, ut traderent si quid auri vel argenti proprium, vel ecclesiasticum haberent! Et dum quae erant, urgentibus poenis facilius proderentur, iterum crudelibus tormentis oblatores urgebant, autumantes quamdam partem, non totum esse oblatum; et quanto plus dabatur, tanto amplius quempiam habere credebant. Aliis palorum vectibus ora reserantes; fetidum coenum ob confessionem pecuniae faucibus ingerebant; nonnullos in frontibus et tibiis, nervis remugientibus torquendo cruciabant. Plerisque aquam marinam, aliis acetum, amurcam, liquamenque et alia multa atque crudelia, tanquam utribus imbutis ori apposita, sine misericordia porrigebant. Non infirmior sexus, non consideratio nobilitatis, non

1, 1. C'est maintenant, comme on sait, la soixantième année depuis que le peuple cruel et féroce de la nation vandale a atteint le territoire de la malheureuse Afrique, franchissant en un passage aisé le détroit maritime, car entre l'Espagne et l'Afrique cette grande et vaste mer s'est rétrécie en un étroit espace de douze milles. 2. Cette foule ayant donc traversé au grand complet grâce à l'habileté de son chef Geiseric, celui-ci, afin de donner à sa nation une réputation terrifiante, décida aussitôt de procéder au dénombrement de toute la multitude que, jusqu'à cette date, ventre de femme avait mise au jour. Ceux qu'on trouva, vieux, jeunes, enfants, esclaves ou maîtres, furent comptés quatre-vingt mille. Le bruit s'en étant répandu, aujourd'hui encore les gens mal informés tiennent ce nombre pour celui des hommes d'armes, alors qu'il était en fait petit et faible! 3. Trouvant donc une province qui jouissait de la paix et de la tranquillité, les Vandales s'en prenaient de tous côtés avec les bataillons de l'impiété à la magnificence de toute cette terre florissante, ils la ravageaient en faisant le vide, détruisant tout par l'incendie et le massacre. Ils n'épargnaient pas même les arbres fruitiers pour éviter que d'aventure ceux que les grottes des montagnes ou des escarpements ou toutes sortes de retraites avaient dissimulés ne trouvent à subsister après leur passage grâce à cette nourriture; et, comme ils se déchaînaient avec cette même cruauté toujours renouvelée, nul lieu ne demeura indemne de leur atteinte. 4. C'était surtout contre les églises et les basiliques des saints, contre les cimetières ou les monastères qu'ils sévissaient de la façon la plus criminelle, au point de brûler les maisons de prière en de plus vastes incendies que ceux qui ravageaient les villes et toutes les bourgades. Quand il leur arrivait de trouver fermées les portes d'un saint lieu, c'était à qui en forcerait l'accès à coups de hache, au point qu'on eût pu dire justement alors : « Comme dans une forêt d'arbres, ils ont avec des cognées abattu d'un coup ses portes, avec la cognée et l'herminette ils les ont renversées; ils ont incendié par le feu ton sanctuaire; ils ont souillé jusqu'à terre le tabernacle de ton nom ».

5. Combien alors d'évêques illustres et de nobles prêtres ont péri sous diverses tortures infligées pour qu'ils livrent ce qu'ils pouvaient avoir d'or ou d'argent, en propre ou comme bien d'église! Et vu que ce qu'il y avait à livrer était livré plus facilement sous la pression des tortures, les Vandales pressaient de nouveau par de cruels tourments ceux qui venaient de le faire, prétendant qu'ils avaient livré une partie, mais pas tout; et plus on donnait, plus ils pensaient qu'on avait. 6. Ouvrant

reverentia sacerdotalis, crudeles animos mitigabat: quinimo ibi exaggerabatur ira furoris, ubi honorem conspexerant dignitatis. Quantis sacerdotibus, quantisque illustribus onera ingentia, uti camelis vel aliis generibus jumentorum imposuerint, nequeo narrare; quos stimulis ferreis ad ambulandum urgebant, quorum nonnulli sub fascibus miserabiliter animas emisere. Senilis maturitas atque veneranda canities, quae caesariem capitis ut lanam candidam dealbarat, nullam sibi ab hospitibus misericordiam vindicabat. Sed etiam parvulos ab uberibus maternis rapiens barbarus furor, insontem infantiam allidebat ad terram. Alii e regione pedes tenentes, a meatu prorsus naturali usque ad arcem capitis dissipabant, quando tunc forte Sion captiva cantabat: Dixit inimicus incendere fines meos, interficere infantes meos, et parvulos meos se elisurum ad terram (IV Reg. VIII, 12).

8. In aedificiis nonnullis magnarum aedium, vel domorum, ubi ministerium ignis minus valuerat, tectis admodum [Colb. dissipatis] despicatis, pulchritudinem parietum solo aequabant; ut nunc antiqua illa speciositas civitatum, nec [al. quae] quia fuerit prorsus appareat. Sed et urbes quamplurimae, aut raris, aut nullis habitatoribus incoluntur. Nam et hodie si qua supersunt, subinde desolantur, sicut in Carthagine odii causa, theatra, aedem Memoriae, et viam quae Coelestis vocabatur, funditus deleverunt.

la bouche aux uns avec des bâtons en guise de leviers, ils leur remplissaient la gorge de boue fétide, pour leur faire avouer où était l'argent; ils en suppliciaient plus d'un en tordant sur leurs fronts et leurs jambes des cordes qui grinçaient. A beaucoup c'était de l'eau de mer, à d'autres c'était du vinaigre, du marc d'huile ou de la saumure, et maints autres liquides désagréables qu'ils versaient sans pitié, comme dans des outres gonflées dont leur bouche eût été l'orifice, Ni la faiblesse du sexe, ni la considération du rang, ni le respect du sacerdoce n'adouçissaient leurs âmes cruelles : au contraire, leur fureur démentielle s'exacerbait devant les insignes d'une haute dignité. 7. A combien de prêtres, à combien de notables mirent-ils sur le dos de lourds fardeaux, comme à des chameaux ou à d'autres espèces de bêtes de somme, je ne saurais le dire; avec des aiguillons de fer ils les forçaient à avancer, et plus d'un sous le faix rendit l'âme misérablement. La maturité de l'âge et la vénérable vieillesse chenu, qui de la toison de la tête « fait une blanche laine », ne leur valaient aucune pitié de la part de ces étrangers. La fureur de ces barbares allait même jusqu'à arracher les tout-petits du sein maternel et à écraser sur le sol cette enfance innocente; d'autres en revanche, les tenant tout droits par les pieds, ils les pourfendaient depuis l'anus jusqu'au sommet de la tête. C'était comme le chantait sans doute jadis Sion dans sa captivité : « L'ennemi a dit qu'il incendierait mon pays, qu'il tuerait mes enfants et qu'il écraserait au sol mes tout-petits ».

8. Lorsque l'action du feu avait été inefficace contre certaines constructions, vastes palais et grandes demeures, les Vandales, démolissant complètement les édifices, rasaient jusqu'au sol la beauté des murs, au point que maintenant, cette antique splendeur des cités, il n'apparaît même plus du tout qu'elle ait jamais existé. Mais aussi combien de villes n'ont plus que de rares habitants ou n'en ont plus du tout! Car, aujourd'hui encore, si certaines subsistent, elles sont souvent ravagées : par exemple, ici, à Carthage, ils ont détruit de fond en comble l'odéon, le théâtre, le temple de la Mémoire et la rue qu'on appelait « rue de Coelestis ».